

L'ouvrage de Paulina Mazurkiewicz

Paulina Mazurkiewicz (2015) : Terminologie française et polonaise relative à la famille. Analyses fondées sur les documents de la doctrine sociale de l'Église catholique, Peter Lang : Frankfurt am Main, 217 p., ISBN 978-3-631-66404-9

Paulina Mazurkiewicz travaille à l'Institut de la Philologie Romane de l'Université Catholique de Lublin, qui porte depuis 2005 le nom d'un grand polonais Jean Paul II. Le dessin principal de cette université est d'intégrer les idées de la religion catholique dans l'enseignement universitaire. La monographie de Paulina Mazurkiewicz intitulée « Terminologie française et polonaise relative à la famille. Analyses fondées sur les documents de la doctrine sociale de l'Église catholique » accomplit parfaitement cette mission, car il s'agit d'une étude linguistique approfondie basée sur une analyse détaillée de la doctrine sociale de l'Église catholique. L'objectif principal de cet ouvrage est d'étudier la dénomination du concept 'famille' dans les langues française et polonaise sur l'exemple du corpus des textes de l'Église catholique romaine à partir du Concile Vatican II.

L'ouvrage entier est divisé en 2 parties principales. L'objectif de la première partie « Terminologie : repérages théoriques » est de nous exposer le fond théorique de cette étude. La deuxième partie « Analyses du corpus » nous présente les résultats obtenus lors de l'examen du corpus. Chaque partie est ensuite subdivisée en 3 chapitres, ce qui fait au total 6 chapitres qui expliquent d'une manière détaillée le sujet posé.

Le premier chapitre « Terminologie comme discipline de la linguistique », qui est considéré comme chapitre préliminaire, présente la terminologie comme branche de la linguistique ayant pour objectif principal d'étudier le vocabulaire spécialisé. En s'appuyant des linguistes renommés (Kacprzak, Kocourek, Lerat), l'auteure nous explique les termes essentiels tels que *lexicologie*, *lexicographie*, *terminographie* etc. ainsi que de différentes théories concernant la terminologie.

Le deuxième chapitre « La doctrine sociale de l'Église Catholique (DSEC) : les particularités de la langue religieuse et du corpus étudié » nous montre la doctrine sociale qui a été introduite pour la première fois par le pape Pie XI (1931) dans son encyclique *Quadragesimo anno : disciplina socialis catholica*. L'auteure nous explique qu'il ne s'agit pas d'un document idéologique ou pragmatique, mais plutôt d'un document qui vise à « guider la personne ». Il faut surtout apprécier les schémas sophistiqués qui accompagnent ce chapitre et nous permettent de mieux comprendre les sources fondamentales de ce document. Après avoir présenté le fond théorique, l'auteure passe à la présentation du style religieux qui manque encore d'une définition précise et se heurte souvent à l'incohérence terminologie dans la linguistique française. Précisons que Paulina Mazurkiewicz refuse le terme *théolinguistique* comme une branche de linguistique étudiant le style religieux, mais elle propose de parler plutôt de la terminologie de la théologie.

Le troisième chapitre « La méthodologie de la terminologie bilingue de la famille » nous précise la méthodologie selon laquelle l'auteure a mené les analyses terminologiques de la seconde partie du livre. Elle se concentre notamment sur la délimitation des fondements philosophiques en insistant sur la triade chose-concept-parole qui souligne le fait que chaque théorie linguistique puise ses fondements et ses méthodologies dans la philosophie.

La quatrième partie « Le champ conceptuel de famille et son reflet dans la structuration linguistique française et polonaise » est consacrée à la dénomination bilingue des relations conceptuelles logiques et ontologiques de famille dans les deux

langues étudiées. En première étape, l'auteure essaie de comparer l'étymologie des termes *famille/rodzina* dans les langues générales française et polonaise ainsi que dans d'autres disciplines scientifiques comme la sociologie, la psychologie, le droit, etc. Du fait que le terme français lexicalise n'importe quel membre de cette communauté et le terme polonais lexicalise seulement la fonction biologique des parents (*rodzina* ← *rodzić* « donner naissance, mettre au monde »), nous nous rendons compte que les deux termes expriment deux conceptualisations différentes. En deuxième étape, l'auteure soumet à une analyse d'autres termes tels que *société/spoleczność*, *communauté/wspólnota*, *communion/komunia*, etc.

Le cinquième chapitre « Le champ conceptuel de la relation alliance et son expression en français et en polonais » analyse du point de vue conceptuel la relation d'alliance qui s'instaure entre un homme et une femme. Entre autres, nous apprenons que le verbe *marier* (dérivé du latin *maritare*) constitue une base du substantif *mariage*, mais le terme polonais *małżeństwo* ne trouve pas de verbe comme base dérivationnelle.

Le sixième chapitre « Le champs conceptuel de la relation filiation et son expression en français et en polonais » étudie la dénomination bilingue de la relation de filiation au sein de la famille. L'auteure s'intéresse avant tout à la structuration des dénominations françaises et polonaises des membres d'une famille et des relations entre eux dans la perspective de la relation filiation.

L'auteure arrive à la conclusion que les traductions des textes catholiques poseront toujours des problèmes dans la transmission unifiée du message. Elle souligne que chaque document doctrinal doit posséder sa version en langue latine pour éviter des malentendus, car chaque langue contient des divergences dans les constructions syntaxiques ainsi que les écarts de sens de certains lexèmes spécialisés.

Étant donné que les études linguistiques consacrées à la terminologie religieuse sont rares, nous trouvons le travail de Paulina Mazurkiewicz extrêmement utile, car il comble la lacune dans la linguistique française et polonaise. On ne peut que constater qu'il s'agit d'une étude linguistique de haute qualité qui présente d'une manière systématique et claire la terminologie bilingue relative à la famille. Un tel inventaire richissime des termes religieux en français et en polonais vient sans aucun doute en aide aux linguistes français et polonais ainsi qu'à tous les lexicographes s'intéressant à la terminologie spécialisée. Nous espérons que l'auteure va nous fournir bientôt un autre volume consacré à la terminologie religieuse, car il en manque énormément au marché.

Jan Lazar, PhD.
Ostrava University
Department of Romance languages
Tr. Československých legií 9
Ostrava, Czech Republic